



université
de **BORDEAUX**

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

ENTRE POR UNA PARTE,

LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

Ente Autónomo Estatal de enseñanza superior, carta orgánica ley N°12.549,
Situada en la Avda. 18 de Julio 1968 de la ciudad de Montevideo, C.P.: 11200,
Representada por su Rector, Dr. Roberto Markarian,

Y, POR LA OTRA PARTE,

LA UNIVERSIDAD DE BURDEOS

Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional
Situada 35 Place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (France)
Representada por su Presidente, el Señor Profesor Manuel Tuñón de Lara;

Visto el envío del presente convenio al Ministerio francés de Enseñanza Superior e Investigación,

Vista la deliberación del consejo de administración de la Université de Bordeaux con fecha del 17 de Enero 2014 relativo a la delegación de poder al Presidente de la Universidad

Visto el informe del Consejo de administración del ISPED relativo al presente convenio con fecha del 14 de Noviembre 2014

Visto el informe del Consejo del Colegio de Salud con fecha del 25 de Noviembre 2014

Visto el informe del Consejo de Estudios y de la Vida Universitaria relativo al presente convenio con fecha del 12 de Febrero 2015

Visto el Código de Educación francés y particularmente los artículos L. 123.7 y D. 123.15 a D123-22 relativos a las misiones del servicio público de enseñanza superior en materia internacional



CONSIDERANDO

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de Udelar, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. Que de acuerdo al Estatuto de la U.B. compete a ésta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se registrá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
 - b. formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
 - c. intercambio de información;
 - d. estudios e investigaciones;
 - e. cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
 - f. publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.
- Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.



QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: La duración del presente convenio será de 5 años y entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambas partes tras su aprobación por las autoridades de tutela competentes.

El presente acuerdo es elaborado en cuatro ejemplares originales, dos en francés y dos en español, siendo dichos textos igualmente auténticos.

Montevideo, el **02 JUN. 2015**

Bordeaux, el **05/03/2015**

Por la Universidad de la República
El Sr. Rector

Dr. Roberto MARKARIAN



Por la Universidad de Bordeaux
El Presidente

Pr. Manuel TUÑON de LARA

4885



université
de **BORDEAUX**

ACCORD CADRE DE COOPERATION INTERNATIONALE

Entre, d'une part,

L'UNIVERSITE DE LA REPUBLIQUE (UDELAR),

Organisme public autonome d'enseignement supérieur, loi organique N°12.549
Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, C.P.: 11200, Uruguay,
représentée par son Recteur, Dr. Roberto Markarian

Et, d'autre part,

L'UNIVERSITE DE BORDEAUX

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,
35, Place Pey-Berland, 33000 Bordeaux cedex (France)
représenté par son Président, Monsieur Manuel Tunon de Lara

Vu la transmission du présent accord au ministère français de l'Enseignement supérieur et de la Recherche,

Vu la décision du conseil d'administration de l'Université de Bordeaux en date du 17 janvier 2014 relative à la délégation de pouvoir au Président de l'Université

Vu l'avis du conseil d'administration de l'ISPED relatif au présent accord, en date du 14 novembre 2014

Vu l'avis du Conseil du Collège Santé en date du 25 novembre 2014

Vu l'avis de la Commission de la Formation et de la Vie Universitaire - CFVU relatif au présent accord cadre en date du 12 février 2015

Vu le code de l'éducation française et plus particulièrement les articles L. 123.7 et D.123.15 à D123-22 relatifs aux missions des services publics de l'enseignement supérieur dans le domaine de l'international



CONSIDERANT

- I. La volonté d'établir et développer des relations de coopération entre les deux entités
- II. Que selon la Loi Organique de l'UDELAR, relèvent de sa compétence l'enseignement supérieur à tous les niveaux, de même que son développement et sa diffusion ; la protection et le développement de la recherche scientifique et technologique et des activités culturelles ; la contribution à l'étude des problèmes d'intérêt général et la facilitation de la compréhension de la sphère publique.
- III. Que selon le statut de l'UB relèvent de sa compétence l'enseignement, la recherche, l'extension et la formation des ressources humaines, le développement technologique, l'innovation productive et la promotion de la culture.
- IV. Que chacune des parties vise à améliorer l'atteinte de ces objectifs à travers la coopération mutuelle.

IL EST CONVENU l'établissement d'un accord régi par les clauses suivantes:

PREMIEREMENT: Cet accord a pour objectif général de s'entendre sur un cadre institutionnel qui facilite le développement et la diffusion de la culture et, plus particulièrement, le développement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technologique.

DEUXIEMEMENT: Pour atteindre les objectifs indiqués, les deux parties, d'un commun accord, élaboreront des programmes et projets de coopération dans le cadre desquels seront spécifiés les obligations incombant à chacune d'entre elles pour la mise en œuvre des projets communs.

TROISIEMEMENT: Les programmes et projets mentionnés dans la clause précédente feront l'objet d'accords complémentaires ou applicatifs entre les deux universités lorsqu'il s'agira de programmes ou projets centraux ou multidisciplinaires; ou entre les facultés, écoles et instituts des universités respectives, avec l'autorisation préalable des autorités centrales lorsque requise selon les réglementations de chaque partie.

QUATRIEMEMENT: Les accords complémentaires ou d'application pourront être signés, entre autres, sur les aspects suivants:

- a. Échange de professeurs, chercheurs et étudiants;
- b. Formation et perfectionnement d'enseignant-chercheurs;
- c. Échange d'information;
- d. Études et recherches;
- e. Cours, séminaires, conférences, ateliers, etc.
- f. Publications; et tout autre activité pertinente pour atteindre les objectifs du présent accord.



Les accords complémentaires devront faire, en temps voulu, l'objet d'un avis favorable et d'une évaluation budgétaire suite à leur ratification par les autorités compétentes.

CINQUIEME: Les personnes concernées par cet accord resteront soumises aux normes en vigueur dans l'université où se déroulent les activités.

La sélection des personnes pour une mobilité d'une université vers l'autre, quel que soit le motif, se fera selon les normes de l'université d'origine, sans préjudice pour l'université d'accueil.

SIXIEME: Les deux parties, d'un commun accord, pourront solliciter la participation de tiers pour une collaboration d'un point de vue financier, de mise en œuvre, de coordination, de suivi ou évaluation des programmes et projets en lien avec cet accord.

SEPTIEME: Cet accord restera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par une des parties. La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution.

HUITIEME: Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de cet accord sera réglé par la voie de la négociation directe. A tout moment une partie pourra proposer à l'autre partie sa modification.

NEUVIEME: La durée du présent accord sera de 5 ans. Il entrera en vigueur à partir de la date de sa signature par les deux parties après son approbation par les différentes autorités de tutelle compétentes.

Le présent accord est élaboré en 4 exemplaires originaux; deux en français et deux en espagnol, les textes étant identiques.

Montevideo, le **02 JUN. 2015**

Bordeaux, le *05 Mars 2015*

Pour l'université de la République
Le Recteur


Dr. Roberto MARKARIAN



Pour l'Université de Bordeaux
Le Président


Pr. Manuel TUNON de LARA